

3. ITSAS-ABEREA (Alkartasun Barria)

Animal marino (Santiago, 3, 7)

Toda clase de fieras, aves, reptiles y *animales marinos* pueden ser domados y de hecho han sido domados por el hombre.

Lei: Ezen bestién, eta xorién, eta sugén, eta *itsassoko natura* guzia hetzen da, eta hezi izan da natura humanoaz.

Duv: Gizonak ezen, basabere, hegastin, zierpe eta diren bertze guziak hezten ditu eta eziak daduzka.

Ol: Edozein izakera, basabere ta egaztiena, narrazti ta *arrayena*, giza-igurdiziak ezten ta ezita eukitzen ba-daki.

E-B: Guztietariko pizti, egazti, narrazti ta *itsas-abereak* ezi daitekezenak dira, eta gizonak ezi egin dauz.

Monstruo marino (Mateo 12, 40)

Porque de la misma manera que Jonás estuvo en el vientre del *monstruo marino* tres días y tres noches...

Lei: Ezen hala nola Ionas *balenaren* sabelean hirur egun eta hirur gau izan baitzen...

Duv: Ezen nola *balearen* sabelean hirur gau-egunetz izatu baita Jonas...

Ol: Izan ere, Yona *arrayaren* sabelean itu egun eta iru gau egon zan bezela...

E-B: Izan be, Jonas iru egun eta iru gau *arraiñaren* sabelean egon zanez...

Pez, pescado (Mateo 14, 17)

No tenemos aquí más que cinco panes y dos *peces*.

Lei: Eztiagu hemen borz ogi eta bi *arrain*.

Duv: *Ez dugu hemen bost ogi eta bi arrain* baizik.

Ol: Ez dugu emen bost ogi ta *arrai* bi baizik.

E-B: Bost ogi ta *arrain* bi baiño es daukaguz emen.

NARRAZTIAK

Reptil (Apostoluen Egiñak 11, 6)

Y vi en él cuadrúpedos de la tierra, las bestias, los *reptiles* y las aves del cielo.

Lei: Eta ikus nezan lurreko animal laur oindunetarik, eta bassa bestietarik, eta *herrestez dabilzane*tarik, eta zeruko xorietatik.

Duv: Eta ikhusi nituen lau hatzeko aziendak, eta lurreko basabereak, eta *zierpeak* eta zeruko hegastinak.

Ol: Ta lurreko lauroin, iize ta *narraztiak*, eta ortziko egaztiak ikusi nituen an.

E-B: Lurreko lau-oiñeko abere, pizti ta *narrastiak*, eta ortziko (zeruko) egaztiak ikusi nebazan an.

Aspid (Erroma'koai 3, 13)

Veneno de *áspides* bajo sus labios.

Lei: Suge *aspik*-aren pozoina da hayén ezpainetan.

Duv: *azpikaren* phozoina dute ezpain-pean.

Ol: Ayen ezpañetan *suge*-edena.

E-B: Euren ezpan-barruak *suge*-edena dabe.

Serpiente (Mateo 10, 16)

Sed, pues, prudentes como *serpientes*.

Lei: *Zarete, bada, zuhur* sugeak bezala.

Duv: Izan zaitezte beraz, zuhur *sugea* bezala.

Ol: *Sugeak* bezain gurbil izan zaitezte.

E-B: Sugeak baizen zuurrak izan zaitezte.

Culebra (Lukas 11, 11)

¿En lugar de un pez le da una *culebra*?

Lei: Ala arrainaren lekuan surge bat emanen othe dio *sugea*?

Duv: Edo arraina galdegiten badu, emanen the dio *sugea*?

Ol: Edo arraya ba'daskayo, arrai orde *suge* bat ote-damayo?

E-B: (Nor da zuen artean...) edo-ta, arrain bat eskatzen ba'dautso, arraiñaren orde *suge* bat emongo dautsanik?

Víbora (Mateo 23, 33)

(Mateo 23, 33)

Serpientes, raza de *víboras*!

Lei: Sugeák, *bipera* kasták.

Duv: Suge, *bipera* odolekoak.

Ol: Suge ta *ziraunkumeok*!

E-B: Sugeok, *larra-sugekumeok*!

Dragón (Agerpena 12, 9)

El gran *Dragón*, la Serpiente antigua...

Lei: Dragoin handia, suge zahar hura, Deabru eta Satan deitzen dena...

Duv: *Erainsuge* handi hura, suge zaharra, deabrua eta satan deitzen dena...

Ol: *iransugetzarra*, Txerren edo Satan deritzan aspaldiko suge ua...

E-B: Eta *iransuge* aundia, Txerren edo Satanas deritzan aspaldiko sugea...

3. OSTERANTZEKO ABEREA

Escorpión (Lukas 11, 12)

O, si pide un huevo, le da un *escorpión*?

Lei: Edo baldin arraultze baten eska badali, ala *skorpion*a emanen drauka?

Duv: Edo arroltzearen galdea badu, *harrobia* ote-damayo?

Ol: Edo arraultza ba'daskayo, *arrubi* bat ote-damayo?

E-B: (Nor da zuen artean...) edo-ta, arrautza bat eskatzen ba'dautso, *lupu* bat emongo dautsanik?

Rana (Agerpena 16, 13)

Vi que... salian tres espíritus inmundos como *ranas*.

Lei: Eta ikus nitzan ilkiten... hirur spiritu satsu *igelen* irudikorik.

Duv: Atheratzen ikhusi nituen hirur izpiritu lohi *igelen* idurian.

Ol: *Igel*-antzeko iru ats satsu irteten ikusi nitun.

E-B: *Ugario* antzeko iru espíritu zikin urteten ikusi nebazan.

Langosta (de monte) (Mateo 3, 4)

Y su comida eran *langostas* y miel silvestre.

Lei: Eta haren biandá zen *othiz* eta bassa eztiz.

Duv: Aldiz haren janaharia zen *xartalaz* eta oihenetako eztiz.

Ol: Aren yanaria, berriz, *ottak* eta baseztia ziran.

E-B: Eta aren janaria *matxingorri*goak eta baso-ertzia ziran.

Polilla (Santiago 5, 2)

Vuestros vestidos están comidos por la *polilla*.

Lei: Zuen abillamenduak *zerrenez* betheak dirade.

Duv: *biphitek* jan dituzte zuen aldagarriak.

Ol: *sitsak* yota daude zuen yazkiak.

E-B: zuen jantziak *sitsak* janda dagoz.

Gusano (Apostoluen Egiñak 12, 23)

Y convertido en pasto de *gusanos* (Herodes), expiró.

Lei: Eta *harabarturik* hil zedin.

Duv: Eta *harrek* iretsia hil izan zen.

Ol: Ta *arrek* irentsita il zan.

E-B: Eta *arrek* janda il zan.

Mosquito (Mateo 23, 24)

Guías ciegos, que coláis el *mosquito* y os tragáis el camello!

Lei: Gidariitsuak, *eltzoa* irazten duzue, eta kamelua iresten.

Duv: Buruzagiitsuak, *eltzoa* iragazten eta kamelua iresten duzuenak.

Il: Bide-erakusleitsuok, eltxoa iragazi ta gamelua iresten duzutenok!

E-B: Bide-erakusleitsuok!, edariak iraztean *eltxo*a artu ta ganbelua iruntsiten dozuenok!

KEREXETA

ARPIDETZEKO TXARTELA

ZER aldizkaria artu gura dot eta bialdu egidazue zuzenbide onetara:

..... 'tar

..... kalean (auzoan) zenbakian

..... errian, errialdean (probintzian)

Arpidetzea ordaintzeko diru-etxera (bankura) bialdu ordaintzeko

txartela, an daukadan zenbakidun diru-kontura.